

# FRAZEOLÓGIA ÉS FORDÍTÁSTUDOMÁNY

Nemzetközi tudományos konferencia dr. Papp György emlékére

## Helyszín, időpont

Újvidéki Egyetem, Bölcsészettudományi Kar, Újvidék, Zoran Đinđić 2., Zoran Konstantinović terem  
2013. október 23–24.

## PROGRAM

2013. október 23. (szerda)

Délelőtti ülészak

Elnöklő: dr. Andrić Edit

9.30 A tanácskozás megnyitója (dr. Csányi Erzsébet tanszékvezető)

9.35 Emlékezés dr. Papp György egyetemi tanárra (dr. Molnár Csikós László)

**9.40 dr. Molnár Csikós László**

Az állandósult szókapcsolatok fordíthatósága

**10.00 dr. Láncz Irén**

Csantavér helyneveinek élete

**10.20 dr. Rajsli Ilona**

Frazémavariánsok egy helyi jellegű korpuszban

**10.40 dr. Vukov Raffai Éva**

Papp György és a vajdasági magyar nyelvi tervezés

11.00–11.20 Kávészünet

Elnöklő: dr. Molnár Csikós László

**11.20 dr. Andrić Edit**

Fordításkritikai szempontok

**11.40 dr. Ispánovics Csapó Julianna**

Kultúra és fordíthatóság – Herczeg Ferenc regényeinek példáján

**12.00 dr. Pásztor Kicsi Mária**

A Google Fordító néhány produktumának nyelvi és fordítástechnikai tanulságai

**12.20 dr. Rudaš Jutka (Szlovénia)**

Magyar kultúrszpecifikumok a szlovén műfordításban

12.40 Vita és összefoglalás

2013. október 23. (szerda)

Délutáni ülészak

Elnöklő: dr. Csányi Erzsébet

**15.00 Nagy Sándor István (Budapest)**

Újvidéki anziksz – egy készülő magyar műfordítói lexikonról

**15.20 dr. Utasi Csilla**

Kosztolányi Dezső Esti-ciklusának szerb fordítása

**15.40 dr. Hózsa Éva–dr. Horváth Futó Hargita**

A kultúraspecifikumok átültetése Gion Nándor Virágos Katona című regényének fordításaiban

**16.00 dr. Toldi Éva**

A kultúraköziség fordíthatósága (Hogyan fordítható a magyar magyarra és szerbre?)

16.20–16.40 Kávészünet

Elnöklő: dr. Pásztor Kicsi Mária

**16.40 dr. Katona Edit**

Szóláskincs – regionalitás – tükrözés

**17.00 Tüskei Vilma**

Az igék jelentésmegfeleltetése: magyar–szerb összehasonlítás

**17.20 Ózer Katalin**

A német frazeológiai egységek elsajátításának és fordításának nehézségei az Újvidéki Egyetem BTK Német Nyelv és Irodalom Tanszék magyar anyanyelvű hallgatóinak szempontjából

17.40 Vita és összefoglalás

2013. október 24. (csütörtök)

Délelőtti ülészak

Elnöklő: dr. Utasi Csilla

**9.30 dr. Csányi Erzsébet**

Frázis és toposz – frazeológiai vizsgálatok a vajdasági jeans-irodalomban

**9.50 dr. Presinszky Károly–dr. Török Tamás (Szlovákia)**

Állatnevekkel kapcsolatos zoboralji frazémák

**10.10 Brenner János**

Az emberi test kategóriájával összefüggésben levő frazémáink diakrón vizsgálata

**10.30 Laki Boglárka**

Pacsér névadási szokásai a betelepítéstől napjainkig

10.50–11.10 Kávészünet

Elnöklő: dr. Katona Edit

**11.10 dr. Rešetar Halupka Szabina**

Topik–komment tagolódás a magyar és szerb sajtócikkek címeiben

**11.30 mgr. Törteli Telek Márta**

A kreatív írás alapkövei

**11.50 Csorba Gábor (Budapest)**

A formulaszerű nyelvhasználat szerepe a fordításban – néhány mentális modell

12.10 Vita és összefoglalás

#### **Szervező**

Újvidéki Egyetem, Bölcsészettudományi Kar, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, Újvidék

#### **Tudományos programbizottság**

dr. Molnár Csikós László, dr. Rajsli Ilona, dr. Csányi Erzsébet,  
dr. Rudaš Jutka (Szlovénia), Nagy Sándor (Magyarország), dr. Presinszky Károly (Szlovákia),  
dr. Török Tamás (Szlovákia), dr. Pásztor Kicsi Mária, dr. Katona Edit

#### **Támogató**

Szekeres László Alapítvány